



**TAKE-HOME EXAM
2016 SPRING
3 pages
Bokmål**

ENG2158 – Translation into English

3 days

6–9 June 2016

Your paper must be submitted in the folder “Eksamensinnlevering” (to be found in the Fronter “fellesrom”) **by 14.00 (2 p.m.)** on the submission day. The folder will automatically close at this hour. If you have technical problems, you must contact the exam coordinator immediately.

The first page of your paper must contain:

- Candidate number (4 digits, which you find in StudentWeb), NOT your name
- Course code and course name
- Semester and year
- The title of your paper

Please use Times New Roman, 12 pt., 1.5 line spacing in the body of the text. In the header you write your candidate number, course code and semester. All pages must be numbered.

When submitting your paper, you must confirm that you are familiar with the University’s rules regarding proper citing of sources. Make sure that you have enough time to read through the declaration.

A pass mark is required on both the practical and the theoretical part.

1. Practical part – translation (60%)

Translate the attached text, adapted from an article by Silje Pileberg in *Fjell og vidde 2* from 2016. Imagine that the article will appear in an outdoor magazine published either in the USA or in Britain. This issue focuses on travel to Scandinavia.

(If you feel the need to explain any choices or changes you made because of your target group, you can do so in a separate section of no more than 200 words.)

At the top of the first page of your translation, please specify whether you use British English or American English.

2. Theoretical part (40%)

Choose ONE of the following questions:

EITHER

Write an essay of about 1500 words where you

- a) discuss challenges connected to word order in the translation of the following clauses:
 - i. “... og e-postkontoen har jeg for lengst mistet kontrollen på.”
 - ii. “Da er det viktig å ha noen som kjenner allemannsretten godt ...”

- b) discuss the translation of “nemlig” in “... som innehaver av nettstedet allemannsretten.no får hun nemlig sjelden fred.”

In each case you should explain the nature of the equivalence problem(s) and argue for your solutions. The essay should contain references to the literature on the syllabus.

OR

Write an essay of about 1500 words where you discuss the translation challenges posed by the words “romjula”, “Frognerseieren” and “dørstokkmila”. In each case you should explain the nature of the equivalence problem(s) you faced and argue for your solutions. The essay should contain references to the literature on the syllabus.

Gjerdejuristen

Marianne Reusch er Norges fremste ekspert på allemannsretten. Det har blitt så ettertraktet kunnskap at innboksen renner over av forespørslar.

Det er en vårdag der isen dupper i vannflata, men sola skinner generøst over Bygdøy sjøbad og resten av Oslo. Noen meter fra sjøkanten sitter Marianne Reusch på en hjemmetovet sitteplate og stråler. Hun har tatt seg tid til en stund i sola. Et lite bål brenner livlig ved siden av henne. Hun nyter slike stunder; som innehaver av nettstedet allemannsretten.no får hun nemlig sjelden fred.

– Jeg ante ikke at jeg skulle få så mye å gjøre! Telefonen durar i ett sett og e-postkontoen har jeg for lengst mistet kontrollen på. Den siste tiden har jeg for eksempel fått mange spørsmål fra Lofoten, der et firma vil stenge ute gjester som ikke betalar inngangspenger til fiskeværet Nusfjord. Lokalbefolkningen spør om det er lov. Friluftsjnteressene spør hvem som bestemmer. Kommunen spør hva de skal gjøre for å løse opp i dette.

Det er vanskelig for henne å si hvorfor spørsmålene er så mange. Kanskje har det å gjøre med at folketallet stiger og arealene blir knappere, foreslår hun. Nå er sommeren på vei, og varmere vær betyr flere folk ute, både ved sjøen, i skogen og på fjellet.

Mangedoblet interesse

I 2012 fullførte Reusch en doktorgrad om allemannsretten. Planen var å fortsette å forske, men hun startet i stedet en blogg. Bloggen, og alt som har fulgt med, har blitt livsgrunnlaget hennes.

– Mange trodde nok det ville bli et blaff av interesse da jeg ga ut bok i 2012. Men jeg opplever at sjnteressen mangedobles hvert år. Allerede i midten av februar i år var bloggen mer besøkt enn i 2012 og 2013 til sammen, forteller hun.

Hun virker nesten litt overrasket over hvor hun har havnet. I dag reiser hun over hele Norge for å holde foredrag. Enkeltpersonforetaket hennes blir kontaktet av kommuner, fylkeskommuner, dommere, advokater, organisasjoner og enkeltpersoner, opp mot et hundretalls hver uke. Hun har ikke sjanse til å svare alle.

– Hvilke spørsmål får du?

– Det varierer veldig. Det kan være en kommune som planlegger kyststi, men der flere grunneiere setter seg imot. Det kan være drivere av alpinanlegg som er bekymret for farlige

situasjoner fordi folk går på ski oppover bakken og viser til allemannsretten. Eller det kan være lærere som planlegger en telttur for klassen i et område der kommunen har innført teltforbud.

Turkart i adventskalenderen

Det som ga Marianne smaken på friluftsliv var speiding. Her fikk hun sove under åpen himmel, bruke kart og kompass, gå på ski i Marka. Det skulle legge føringer, både for fritidsinteresser og for valget om å fordype seg i allemannsretten. Etter hvert som hun ble eldre, brukte hun mye tid ute. Som ungdom forsynte hun seg av DNTs turprogram. I studietiden hadde hun sommerjobb som hyttevert på Fanaråken. Og som voksen har hun vært på flere lange ski- og padleturer. Etter at hun møtte mannen sin, juristen Christian Reusch, tok hun ham med på rulleskitur: Danmark på langs.

I dag er hun kona som gir ektemannen orienteringsposter i bursdagsgave. Hun er moren som gir barna oppklippede turkart i adventskalenderen. Og hun er entusiasten som tar familien med for å tenne bål hver eneste dag hele romjula, selv om det er surt og vått ute, og varmt inne.

– Som mamma er jeg veldig glad for alt jeg gjorde tidligere. Nå er jeg fornøyd med ekspedisjon dagsverk. Jeg har spart barna mine for de mest slitsomme turene, vi er heller på mange korte turer sammen. Da har jeg til gjengjeld fått barn som spør: «Hvor skal vi på tur i dag?»

Familien bor i leid hus ved Frognerseteren. De lever enkelt og slipper oppussingsprosjekter. Slik blir friheten større og dørstokkmila mindre, mener Reusch. Og alle barna har blitt glade i å være ute.

Forenkler det vanskelige

Stadig flere gjør som familien Reusch og trekker ut i naturen. DNTs medlemstall vokser, og undersøkelser tyder på at folk er mer ute enn før. Da er det viktig å ha noen som kjenner allemannsretten godt, mener Morten Dåsnes, daglig leder i Friluftsrådene Landsforbund.

– Allemannsretten må formidles til nye utøvere, og Marianne Reusch er en fantastisk formidler. Hun snakker og skriver slik at det blir lett å forstå, og hun stiller opp og deler villig kunnskapen sin, sier Dåsnes.

Marianne Reusch er selv litt mer beskjeden, men hun er enig i at hun har en evne til å gjøre det vanskelige enkelt.

– Jeg tror samfunnet vårt virkelig trenger folk som oversetter komplisert fagstoff. Mye av det jeg gjør er å oversette jussen til et enkelt språk. I tillegg tror jeg at det trengs folk som kan se ulike sider av jussen i sammenheng. Mange jurister er spesialiserte, men spørsmål om allemannsretten krever innsikt i flere sider av faget, sier hun.